

# I FER DA URÉFES

---

*di Franco Castellaro, musica di Ginetto Prandi*

A j'èi m̄ai pruvā a cūntā  
quānta ròba e quānti fer  
ch'l'a dabjògn chi ch'al vo fa  
al mesté dal giujellié?  
Tnajī piāt, tnajī culā,  
tnajī puntü, tnajī rutónd,  
cul cupé 't porī tajā  
cul ch'at vóri an dūi secónd.  
Līmma piāta, meĴ rutónda  
cūvva 'd rat, triangulī,  
schén-na d'aĴu e la rutónda  
per limā ad sgréiĴ e 'd fi.  
Ségħi, Ĵūri e portaséga,  
tūta ròba da tajā  
lāstra e fil che se po as piéga  
a j'è la préja da spianā.

Ai son fer dal me mesté  
ch'a m'an mai lasā a pe,  
ai son fer da travajā  
ch'a m'an sémper fat mangiā.

Pónta a élica, la fréiĴa  
da drubā cul trapanī,  
la limāja ch'a la péiĴa  
fāla sū cun al piutī.  
Calisuār, dūĴièm, cumpās  
e la pónta da trasā,  
cul fil 'd fer, tasāt e tas  
e 'l martè da mandrinā.

## ***I FERRI DELL'OREFICE***

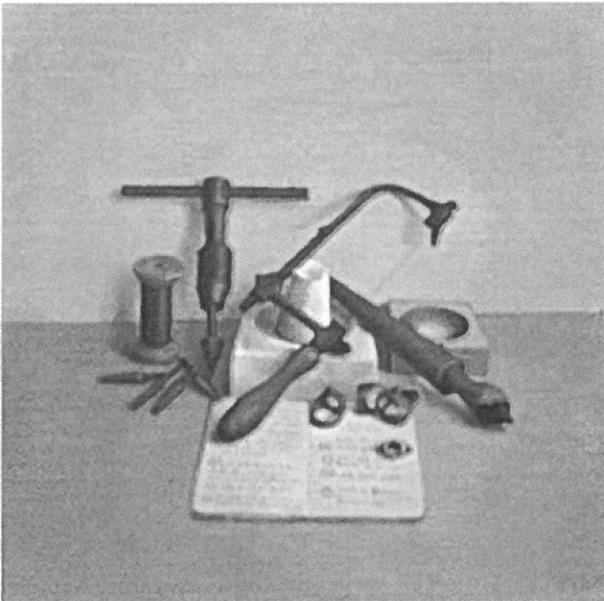
*Avete mai provato a contare  
quanta roba e quanti ferri  
ha bisogno chi vuol fare  
il mestiere del gioielliere?  
Tenagliolo piatto, tenagliolo con l'anello,  
tenagliolo a punta, tenagliolo rotondo,  
col tronchesino puoi tagliare  
quel che vuoi in due secondi.  
Lima piatta, mezza-tonda,  
coda di topo, triangolino,  
schiena d'asino, la rotonda,  
per limar di greggio e fino.  
Seghe, cesoie e portasega,  
tutte cose per tagliare  
lastra e filo che se poi si piega  
c'è la pietra da spianare.*

*Sono ferri del mio mestiere  
che non m'hanno mai lasciato a piedi  
sono ferri per lavorare  
che m'hanno sempre fatto mangiare.*

*Punta a elica, la fresa  
da usar col trapanino,  
la limatura che pesa  
falla su con lo zampino.  
Calisuàr, dusièm, compasso  
e la punta per tracciare,  
col filo di ferro, tassello e tasso  
e il martello da mandrinare.*

La masātta e tréi mandrī,  
nümmer, 'd fer, da brasalāt  
che cul ciār dal lanternī  
a ti tróvi an sal bancāt.  
A j'è po la butunèra  
con i so imbutidūr,  
tāca al ciòd j'è l'anelliéra  
e pü in la 'l scampanadūr.

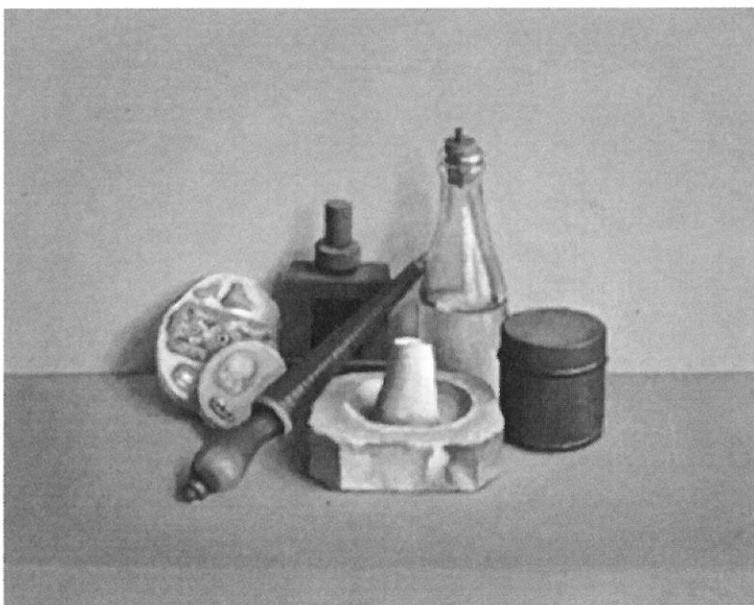
Ai son fer dal me mesté  
ch'a m'an mai lasā a pe,  
ai son fer da travajā  
ch'a m'an sémper fat mangiā.



Cun la sīra e la scajóla  
't bütti asèma tütti i toc,  
quāndi po a l'è pü mòla  
büt-ti püra tāca al stoc.  
Cun la prücca e al salümó,  
cun pnelī e burafèra

*La mazzetta e i tre mandrini:  
dei numeri, di ferro e da bracciale  
che alla luce del lanternino  
te li trovi sul banchetto.  
C'è poi la bottoniera  
con i suoi imbottitori,  
appesa al chiodo c'è l'anelliera  
e più in là lo scampanatore.*

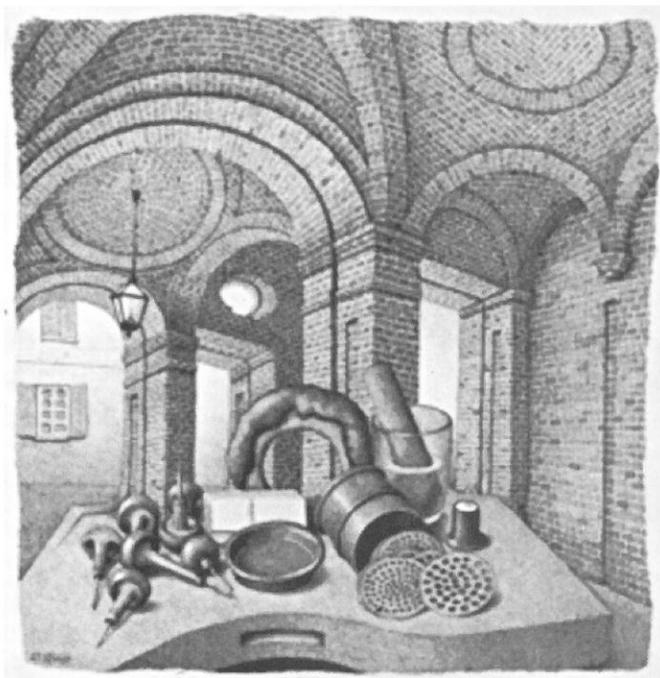
*Sono ferri del mio mestiere  
che non m'hanno mai lasciato a piedi  
sono ferri per lavorare  
che m'hanno sempre fatto mangiare.*



*Con la cera e la scagliola  
metti insieme tutti i pezzi,  
quando poi non è più molle  
mettiti pure vicino allo stok.  
Con parrucca e il cannello,  
con pennellino e boracera*

per saldā pū be ch'as po  
cui pajó 'd la pajunèra.  
Mòli a fog cun al carbó  
al saldādi i venu bèli  
e per 'n'ātra solüsió  
't póri piā ānche 'l brusèli.  
Lāsa 'l taburāt e 'l banc  
e fa tüt ant'in mumént:  
A l'è ūra da fa biānc  
cun ramī e bianchimént.

Ai son fer dal me mesté  
ch'a m'an mai lasā a pe,  
ai son fer da travajā  
ch'a m'an sémper fat mangiā.



Per po fón di la limāja  
e ch'la cāsca gnint per tèra,

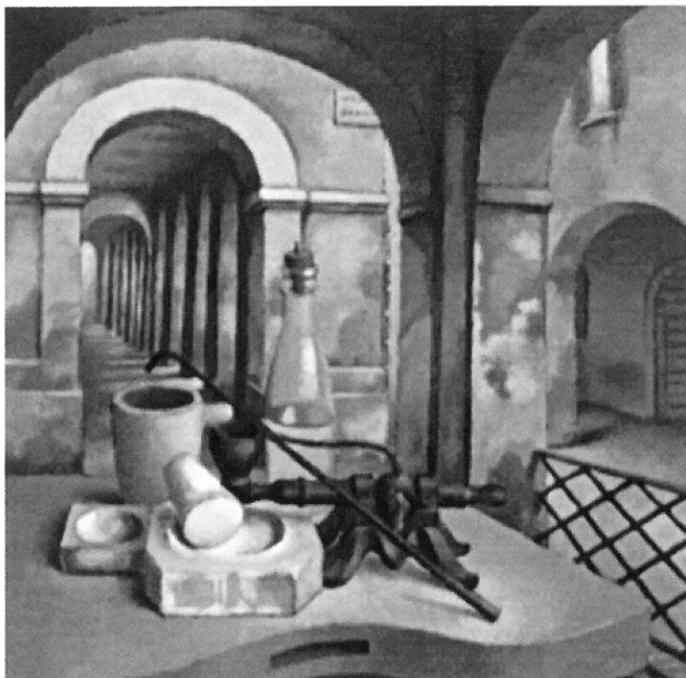
*per saldare meglio che si può  
con le pagliuzze della paglionera.  
Molle da fuoco con il carbone,  
le saldature vengono belle,  
per un'altra soluzione  
puoi pigliar pur le pinzette.  
Lascia lo sgabello e il banco  
e fai tutto in un momento:  
è ora di far bianco  
con ramino e imbianchimento.*

*Sono ferri del mio mestiere  
che non m'hanno mai lasciato a piedi  
sono ferri per lavorare  
che m'hanno sempre fatto mangiare.*



*Per poi fondere la limatura  
e che non cada per terra,*

per ch'la véna gn̄int ſgarāja  
bfó drubā la lingutèra.  
Se 'na lāstra 't vóri fa  
cun dal dimensió 'n po strātti  
vīfti sémper da drubā  
al cruſó cun al ciapātti.  
Quāndi ch'j'èra in garsunī  
ai fundīva semp l'Artūro,  
al drubā va, gram tapī  
al gafògeno a carbūro.  
Per truvā quéica granātta  
pīsta tūt al to burāf:  
(at in tróvi 'na carātta)  
cul murtè e al so batās.



*perchè non venga sciupata  
bisogna usare la lingottiera.  
Se una lastra tu vuoi fare  
con dimensioni un pò strette  
ricordati sempre di usare  
il crogiolo e le chiappette.  
Quando ero un garzoncino  
fondeva sempre l'Arturo:  
lui usava, povero tapino  
il gasogeno a carburo.  
Per trovare qualche granetta  
pesta tutto il tuo borace  
(te ne trovi una carriola)  
col mortaio e il suo pestello.*



Ai son fer dal me mesté  
ch'a m'an mai lasā a pe,  
ai son fer da travajā  
ch'a m'an sémper fat mangiā.

Minuāl e bilancé,  
la trafila cun la bānca  
e per gn̄int restā a pe  
j'è la tnāja ca la brānca.  
Gratabüstia e carta lüstra,  
la ſmeriglio anciü alla scārta,  
per finī n'ugèt da mūstra  
a t'al dévi pasā 'd cārta.  
Tānti arnéis ai son spari  
dòpu āni ad gran sücès  
ma vijūmsi ai son servī,  
aij'a eliminā al prugrès.  
Queicadü all'avró ſmentiā,  
ma andró gn̄inta a l'infèrn:  
adès l'è ūra d'andā a ca,  
a l'è ūra 'd fa sü i ... fer.





Ai son fer dal me mesté  
 ch'a m'an mai lasā a pe,  
 ai son fer da travajā  
 ch'a m'an sémper fat mangiā.  
 A sper chi pòsu ancūr servi  
 a garsó e garsuni  
 per fa anè, culān-ni e spilla  
 fina alménu dal Tremilla.

1 FER DA VRĚFES

PRANI  
CASTELLARS

introd.

Solt Do Solt  
 Do Do  
 Solt  
 Remt Solt Remt  
 Solt Remt Solt Remt Solt Do  
 Do Fa  
 Do Solt  
 Solt Do Solt Do  
 Solt Do

M. M. COLE PUB. CO

*Sono ferri del mio mestiere  
che non m'hanno mai lasciato a piedi  
sono ferri per lavorare  
che m'hanno sempre fatto mangiare.  
Spero che possano ancora servire  
a garzoni e garzoncini,  
per fare anelli, collane e spilla  
fino almeno nel Tremila.*

## GLOSSARIO

a cura di Franco Castellaro e Ginetto Prandi

Alcuni degli utensili menzionati nel testo della canzone sono facilmente riconoscibili; altri, specie per il profano, possono suscitare qualche perplessità. Ne diamo qui di seguito una breve illustrazione.

*tnajī culā* = tenagliolo a collare: è una tenaglia con “ganasce” piatte, nella quale si imprigiona il pezzo in lavorazione stringendo le due impugnature con un anello che scorre dall’alto verso il basso.

*tnajī cupé* = tronchesino: dal francese *couper* = tagliare; tenagliolo con due lame a mò di piccola cesoia.

*préja da spianā* = pietra da spianare: pietra smeriglio.

*pónta a élica* = punta a elica: veniva fatta con un ago, rotto in punta e poi molato come la parte superiore di un’elica; serviva per forare le parti dell’oggetto destinate all’incassatura.

*frèisa* = fresa: può avere diverse forme e dimensioni, a sfera, a fessura, a cono, a scodella, cilindrica (detta *da dentista*) in metallo duro o carborundo.

*piutī* = zampino: nei tempi passati, per ammuccchiare la limatura in un angolo del loro cassetto (*la tòla*) i nostri orafi usavano un autentico zampino di lepre. Affinchè non perdesse il pelo, si colava una goccia di acido solforico nell’apertura dell’osso.

*calisuār* = intraducibile, forse dal francese *polissoir* = pulitrice,

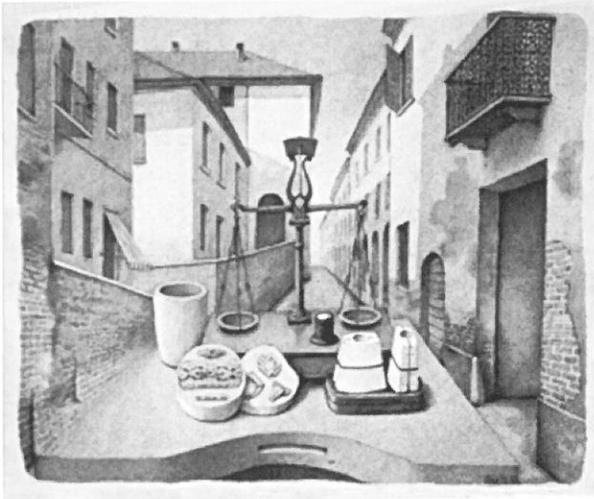
levigatrice; asticella a sezione pentagonale con spigoli taglienti usata per allargare i fori. Si usava inserita nel *porta calisuar*, un piccolo mandrino che si serrava con una ghiera a vite.

*düsièm* = calibro a compasso; di forma triangolare con scala millimetrata nella parte inferiore scorrevole, per misurare lo spessore dei pezzi concavi o di quelli che, per la loro forma, non consentono l'uso di altri tipi

di calibro.

*pònta da trasā* = punta per tracciare: limetta consumata, appuntita finemente per tracciare sulla lastra il disegno da sviluppare poi nell'oggetto voluto.

*tasāt e tas* = tassetto e tasso: quest'ultimo è una sorta di incudine senza punte laterali, appoggiato su una base di legno; il primo è lo stesso, ma più piccolo, da tenere sul banco.



*masātta* = mazzetta: piccola mazza di legno per battere e arrotondare, senza ammaccarli, gli anelli messi nel mandrino di ferro.

*mandrī* = mandrino. Supporto di forma conica di cui esistono tre versioni: una, di ferro, per arrotondare i gambi degli anelli; una seconda, a sezione ovale, per dare forma a bracciali; una terza, che può essere di materiale vario, suddivisa in segmenti numerati che indicano la misura dell'anello.

*butunèra* = bottoniera: tassetto con incavi semisferici di diversa misura. Serve per rendere concavi i pezzi di lastra battendoli con l'*imbutidūr*, imbottitore, cilindro di ferro con testa sferica.

*aneliéra* = anelliera: semplici cerchietti di metallo, oggi anche di plastica, infilati in un cerchio e numerati dall'1 al 33; servono per stabilire la misura esatta del dito della cliente.

*scampanadūr* = scampanatore: cilindro di ferro con testa conica da usare con la castoniera; questa è simile alla bottoniera, ma con buchi conici.

*sīra e scajóla* = cera e scagliola. La cera è una specie di plastilina sulla

quale vengono sistemati i vari pezzi da assemblare. Sull'insieme si versa la scagliola semiliquida; quando questa si è indurita, la si libera dalla cera e i vari elementi d'oro si possono saldare.

*stoc* = cuneo di legno sporgente dal banco di lavoro, dove l'orafo o l'incassatore appoggia l'oggetto per lavorarlo.

*prücca* = parrucca. Si usava un pezzo di manico di scopa come impugnatura, si inchiodava sopra un pezzo rotondo di lamiera, o il coperchio di una scatola metallica, e su questo si applicava un intreccio di sottili fili di ferro e di seghe rotte. Sulla *prücca* si appoggiavano gli oggetti per saldarli; l'intreccio di fili si arroventava e trasferiva il calore agli oggetti facilitando la saldatura.

*salumó* = cannello a gas. Dal francese *chalumeau*, antico strumento ad ancia, antenato dell'oboe e del clarinetto, con un'imboccatura simile appunto a quella del cannello a gas.

*burafèra* = blocco quadrato di marmo, leggermente scavato; vi si versava poca acqua e si strofinava col cono di borace. Il denso liquido che si formava facilitava le saldature.

*pajó* = pagliuzze di saldatura.

*pajunèra* = scatoletta contenente i *pajó*. Nei tempi passati si usava solitamente il coperchio esagonale della Magnesia S. Pellegrino.

*móli a fog* = molle da fuoco: pinze di acciaio, con impugnatura ricoperta da materiale isolante, nelle quali si teneva l'oggetto da scaldare o da saldare.

*carbó* = carbone vegetale, sul quale si appoggiava il pezzo da saldare, in sostituzione della *prücca*.

*brusèli* = dal francese *brucelles* = pinzette a molla.

*fa biānc* = far bianco, sbianchire: far bollire l'oggetto nel *bianchimént*, acqua e acido solforico, per togliere il borace e l'ossidatura lasciata dalla fiamma a gas.

*ramī* = ramaiole, pentolino di rame con lunga impugnatura per *fa biānc*. L'utilizzo di recipienti di altri metalli altererebbe il colore dell'oro.

*lingutèra* = lingottiera nella quale si versava l'oro fuso nel *crufo*, crogiolo, per ottenere il lingotto.

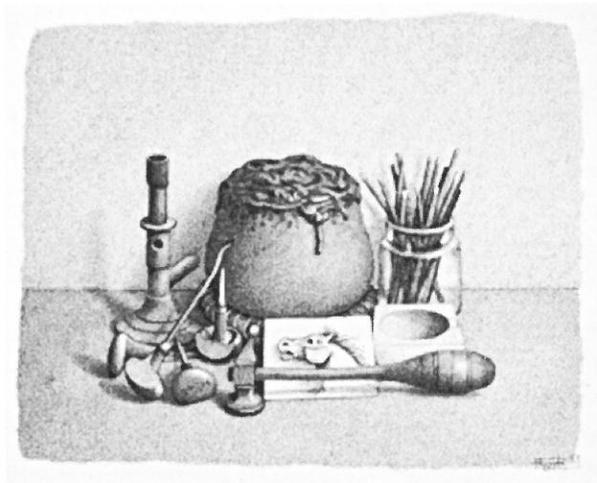
*ciapātti* = "chiappette": due pezzi di acciaio a forma di L, che, messi assieme e bloccati da un morsetto, lasciano al centro una fenditura nella quale colare l'oro fuso.

*gafogeno a carbūro* = così anche in italiano. Da anni non viene più usato, per motivi di sicurezza. Era una bombola di metallo pesante con

coperchio apribile. Una gabbietta interna veniva riempita di carburo, poi immersa in un contenitore interno di acqua. A contatto con questa il carburo generava un gas che giungeva al cannello e veniva usato per saldare o fondere.

*granāta* = granetta: granello di oro che rimane imprigionato nel borace durante la fusione delle limature.

*murtè e batās* = mortaio e pestello: si usavano per pestare il borace o le ceneri solide dopo le fusioni.



*bilancé* = bilancere: si usava per stampare. Una grande e pesante ruota spingeva uno stantuffo che introduceva lo stampo “maschio” nella “femmina”; la lastra d’oro inserita fra i due veniva modellata nella forma voluta.

*trafila cun la bānca* = banco per trafilare: cavalletto d’acciaio percor-

so al centro da una catena fatta scorrere da una manovella; in testa viene fissata la trafilata nella quale, buco dopo buco a scalare, vengono passati i fili da assottigliare, presi in punta e tirati da una tenaglia.

*gratabüstia* = spazzolino in fibra di vetro usata per una lucidatura sommaria del pezzo d’oro.

*cārta lüstra* = carta lucida, finissima carta smeriglio.

*pasā ‘d cārta* = passare di carta, smerigliare.

Come dice la parte finale del testo della canzone, qualche ferro è stato dimenticato, oppure omesso per difficoltà di... rima. Fra questi citiamo: *līmma a culīs* = limetta a sezione rettangolare, lucida nelle due parti piatte, ma incisa e operante sulle due coste, per poter limare nelle fenditure più strette e profonde.

*refuār* = forse dal francese *refouloir* = scovolo: piccola lima mezza tonda, curvata in punta dallo stesso orefice, per poter intaccare le parti cave del gioiello in lavorazione.

*raspī* = raspino: si otteneva con una limetta triangolare consumata,

rendendo i tre spigoli della punta molto taglienti utilizzando la *préia a óli* = pietra a olio, che l'incassatore usa per affilare ongelle, ferri piatti, mezzi tondi, ecc. Il *raspī* veniva usato per raschiare la patina ossidata delle saldature, per renderle più fondibili e penetranti.

*spesūr a vid* = spessore a vite: calibro a vite che si tiene di solito presso il laminatoio, per misurare lo spessore di lastre e fili.

*cambiamént* = cambiamento: è un piccolo mandrino cilindrico con punta conica, diviso in quattro parti restringibili e con un foro centrale da inserire nel morsetto del trapano per innestare aghi o frese.

*tasāt scanelā* = tassetto scanalato: come il tassetto da banco, ma con scanalature per imbottire a forma di canale la lastra.

## QUESTO CAPITOLO È ILLUSTRATO DA OPERE DEL PITTORE PIERO PORTA FOTOGRAFATE DA CARLO LENTI

**Piero Porta** è nato a Valenza nel 1925.

Fin da ragazzo fu affascinato dall'arte del disegno che coltivò incessantemente e che, dopo l'educazione scolastica comune a tutti i ragazzi dell'epoca, l'avrebbe condotto a divenire prima orafo e poi bravissimo pittore. In entrambi questi campi così complementari si è distinto ottenendo, soprattutto come artista pittorico, numerosi ambitissimi e prestigiosi riconoscimenti a livello nazionale ed internazionale.

Uomo tenacemente legato alle proprie radici ed alla sua terra, Piero Porta è riuscito ad esternare l'amore per la propria città nei disegni e nei dipinti dei suoi angoli più caratteristici, negli strumenti del suo lavoro: oggetti e attrezzi consumati dal sudore e dall'annosa fatica di generazioni di artigiani.

Il recupero e la conservazione di questi materiali, e con essi della memoria storica di un'intera comunità, ha rappresentato uno dei meriti fondamentali di Piero che, in virtù di questo suo impegno, è stato fra i promotori del progetto di istituzione del Museo dell'Oreficeria: senza il suo contributo appassionato e convinto probabilmente questo progetto sarebbe oggi di là da venire.

Piero Porta è scomparso il 27 luglio 1996 lasciando un grande vuoto fra le persone che l'hanno prima conosciuto, poi stimato e in fine, inevitabilmente, amato.

Nel suo articolo *I dipinti di Piero Porta* contenuto nel catalogo della mostra *Dal fiume al banco orafa* del 1 ottobre 1987 così si esprime il critico d'arte Raffaele De Grada riferendosi all'attività artistica di Piero: "... *L'orafa si serve di tutta una sua attrezzatura - lenti, punteruoli, bacinelle, crogiuoli. Sono sempre lì, sul tavolo di lavoro, pronti ad essere usati per la felice fatica quotidiana. Ma se l'orafa è anche pittore questi stessi strumenti si dilatano nella sua fantasia, acquistano una dimensione inconsueta, diventano cioè oggetto di quell'attività dell'immagine che chiamano arte.*



*È ciò che accade a Piero Porta, valente orafa e pittore. Dopo un periodo di pittura da impressioni della natura - canneti sul fiume, il Po di Valenza - il Porta ha fatto il ritratto ai suoi oggetti, li ha considerati nelle abituali disposizioni sul banco, li ha arricchiti nella forma metafisica dei globi, li ha inquadrati davanti alle finestre, non necessariamente quelle di Valenza ma anche dei paesi diletta, come l'Arno a Firenze ed ha dipinto così dei quadri che sono dei piccoli monumenti all'arte orafa, molto vicini come spirito a quelli che fiamminghi e olandesi dipingevano per esaltare il nuovo lavoro artigiano che fece crescere la borghesia dei loro paesi. I quadri di Piero Porta sono l'ideale per fare un museo dell'arte orafa valenzana. Con tonalità morandiane - gialli attenuanti, verdi bottiglia, grigi, ocra e qualche modico viola o*

*azzurro o rosso - Piero Porta costruisce il suo quadro con la stessa responsabilità ideale con cui fabbrica un anello o un monile. È questa proibita artigianale, che non è affatto contraddittoria con l'arte, che mi piace in Porta.*

*Il romanticismo ci ha abituati all'idea del genio, della trovata, dell'invenzione per l'invenzione. E ci siamo scordati che per secoli l'arte della pittura, dalle "madonne" senesi alle "nature morte" olandesi, è stata una paziente e illuminata attività di alto artigianato che, per essere gravida di sentimento pittorico, diventa arte ...".*

Le tre grandi passioni di **Carlo Lenti**, valenzano assolutamente atipico, sono il volo su deltaplano, la fotografia e la Ferrari, non necessariamente in quest'ordine.

Ed è impressionante come Carlo, oltre al proprio lavoro ed alla famiglia, sia in grado di dedicarsi, divertendosi, a questi suoi passatempi, riuscendo inoltre a conciliare e ad armonizzare situazioni così distanti e diverse fra loro.

Ci vuole estro, talento e una certa dose di sregolatezza, doti di cui Carlo Lenti è fornito in abbondanza.

Ma non si creda, poichè, come si è detto, Carlo si diverte e si appassiona moltissimo nel coltivare i propri hobbies, che le sue realizzazioni siano raffazzonate ed improntate ad un diletterantismo di provincia.

Tutt'altro: le varie mostre, le pubblicazioni fotografiche sulla Ferrari, i reportages di viaggio, le proiezioni pubbliche di diapositive, i moltissimi e prestigiosi riconoscimenti ricevuti testimoniano un rigore ed una ricerca formale ed espressiva che fanno invidia a professionisti e mestieranti molto più accreditati e considerati di lui.

Come ad esempio la ricerca fotografica che sta portando avanti da anni, documentando minuziosamente e con soluzioni estetiche impressionanti il mondo del lavoro a Valenza: gli ambienti, i personaggi, gli attrezzi e gli utensili, le atmosfere.

Una ricerca assolutamente indispensabile per la nostra città che dovrà approdare ad una grande mostra fotografica e, probabilmente in un futuro non lontano, alla pubblicazione di un volume dal valore documentaristico e didattico eccezionale.